

ESPERE QUE EL INTÉRPRETE...

HABLE simultáneamente para permitir que la persona que no habla inglés escuche todo lo que escucharía un hablante de inglés, incluso las conversaciones no confidenciales que son parte de un procedimiento legal y *no se registran*.

SEA el oído y la voz de los que no hablan inglés, un vehículo de comunicación. Nada más y nada menos.

INTERPRETE todos los elementos de la comunicación, incluidas las pausas, las evasivas y las autocorrecciones.

INTERPRETE correctamente los términos y conceptos legales y otros términos y conceptos especializados, incluso si no hay un equivalente en el idioma que no sea el inglés. Por ejemplo, para el concepto de tres palabras: "baby-bonding therapy", el intérprete de español tiene que usar diez palabras para dar una interpretación: "terapia para fortalecer el apego entre el bebé y la madre".

INTERPRETE POR TRADUCCIÓN A LA VISTA un documento breve

SIGA la línea de pensamiento del orador con precisión y exactitud concepto por concepto, no necesariamente palabra por palabra.

SEA una parte imparcial, **MANTENGA** la confidencialidad y **SIGA** los protocolos de la sala del tribunal.

TENGA una comprensión general de los procesos y procedimientos legales, y un amplio vocabulario de términos legales a su disposición.

NO ESPERE QUE EL INTÉRPRETE...

DEJE de interpretar cuando un juez indique que las declaraciones son extraoficiales. Un intérprete tiene el deber ético de interpretar todo lo que un angloparlante escucharía, a menos que el juez le ordene específicamente que no lo haga.

DÉ consejos o asuma el papel de asistente legal o abogado (es decir, el intérprete traducirá a la vista un formulario, pero no lo explicará).

RESUMA o suavice el discurso. A diferencia de lo que es habitual en otros entornos de interpretación (como en conferencias internacionales), en los tribunales los intérpretes no deben ocultar los defectos o la elección de palabras de los oradores.

DEJE de lado el papel del intérprete para ayudar a la persona que no habla inglés a entender o adaptar el nivel del idioma para que se adapte a la formación académica percibida o conocida de la persona que no habla inglés.

INTERPRETE tan rápido como un orador pueda leer. Los discursos memorizados previamente de jueces o abogados, pronunciados a velocidad de lectura y con muchos conceptos legales, pueden entorpecer la precisión de la interpretación.

HAGA suposiciones sobre algo que el orador tenía la intención de decir pero no dijo, ni tampoco que corrija algo sin sentido.

INTERPRETE el habla que es demasiado rápida o inaudible. Es necesario que todos los oradores en la sala del tribunal usen adecuadamente **los micrófonos** para proporcionar interpretaciones completas y precisas.

CONOZCA los detalles de la ley de California, los usos idiosincráticos de términos o siglas como FCS, FPP, DFCS, JPD, etc.